

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Княжевой Елены Александровны
«Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного
исследования», представленной на соискание ученой степени

доктора филологических наук по специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)

(Воронеж, 2025 г., 318 с.)

Диссертационное исследование Е.А. Княжевой посвящено формированию многоаспектного представления об оценке качества учебного перевода и изучению оценки качества перевода как особого вида когнитивной деятельности, целью которой является принятие решений в ситуации переводческого континуума. Трансдисциплинарный подход (синтез философии, лингвистики, психологии, квалиметрии), реализуемый диссертантом, отражает актуальное и объективное состояние переводческой науки и способствует многостороннему восприятию самой категории оценки качества перевода и существенных факторов, влияющих на результат подобной оценки.

Высокая **научная новизна** и практическая значимость исследования Е.А. Княжевой несомненна и состоит в том, что в нём впервые на основе анализа широкого репрезентативного материала проведено описание и углублённое исследование когнитивного, ненаблюдаемого вида оценочной деятельности при помощи верифицируемого метода структурно-функционального моделирования. Значимые для дальнейших исследований в области когнитивного переводоведения данные, полученные в результате моделирования процесса оценки, могут претендовать на универсальность и способствовать оптимизации алгоритма оценки качества перевода в целом. Одним из наиболее значимых аспектов научной ценности выступает экспериментальный метод экспертно-личностной оценки качества перевода, сочетающий в себе метод прямого ранжирования и метод анализа иерархий, профессиональную объективность представления и личностный (субъективный) фактор при рейтинг-оценке переводов.

В качестве ключевого аспекта **теоретической значимости** диссертационного исследования, следует отметить весомый вклад в расширение теоретико-методологических оснований коммуникативно-функциональной переводческой парадигмы. Еленой Александровной существенно дополнен понятийный аппарат научной модели описания качества перевода как аксиологической переводоведческой категории в аспекте диалектики постоянства и изменчивости. В методологическом плане

чрезвычайно ценным является создание модели профессиональной деятельности с учётом основных этапов и факторов, влияющих на результат оценки качества перевода, а также опыт экспериментального исследования с применением экспертно-личностных методов системного анализа.

Практическая ценность диссертации состоит в том, что её результаты вносят существенный вклад в лингводидактическую составляющую учебного перевода, имеют практикоприменимый потенциал в реальной переводческой деятельности не только самих переводчиков, но и всей переводческой индустрии (переводческих бюро, редакторов перевода, критиков), а также представляют ощутимую ценность для представителей непрофессиональной среды (конечный реципиент перевода). Представленная в диссертации концепция анализа переводческих ошибок, безусловно, обладает высокой практической ценностью, так как разработана с учётом дидактической составляющей, направленной не только на очевидную проблему асимметрии контрастирующих языков, но и на анализ причин и функциональный характер девиаций в учебном переводе. Практические результаты исследования, помимо обозначенных в диссертации, могут найти применение в учебных курсах по корпусной и компьютерной лингвистике (использование технологии SADT, анализ текстов больших языковых моделей), лингвопрагматике, лингвистическому обеспечению межгосударственного взаимодействия, письменному переводу, межкультурной коммуникации.

Весомым представляется тот факт, что материалы диссертации внедрены в учебный процесс ФГБОУ ВО «Воронежского государственного университета», а также прошли научно-практическую апробацию переводчиками Китайского подворья Патриарха Московского и всея Руси при переводе текстов Нового Завета, что свидетельствует о высокой научной значимости и верифицируемости полученных результатов.

По теме работы у автора имеется 37 работ, включающие две авторских монографии, главы в трёх коллективных монографиях, 15 научных статей, опубликованных в журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ. Автореферат диссертации написан на высоком научном уровне, отражает содержание диссертационного исследования. Еленой Александровной в полной мере реализованы требования пунктов 11-13 Положения о порядке присуждения ученых степеней, результаты исследования представлены широкой научной общественности.

Считаю, что диссертация Е.А. Княжевой «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» является завершённой научно-квалификационной работой, в которой рассмотрена проблематика,

имеющая существенное значение для дальнейшего развития переводоведения, лингвистической прагматики, эрратологии, отвечает критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а её автор, Елена Александровна Княжева заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
(5.9.8. – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика),
доцент кафедры теории и практики перевода
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кубанский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Екатерина Эдуардовна Уланова

28.11.2025 г.



Подлинность подписи

ЗАВЕРЯЮ

специалист по кадрам

Улановой Е. Э.
Чугунов И. А.